

О. М. Кіріченко,

Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, м. Полтава

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ НСР ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

У статті вирішуються проблеми розвитку усного та писемного мовлення студентів-іноземців під час вивчення наукового стилю мовлення, на досвіді роботи викладачів підготовчого відділення Технічного університету аналізуються складнощі практичного оволодіння науковим мовленням та накреслюються подальші перспективи вивчення проблеми.

Ключові слова: *розвиток мовлення, науковий стиль, писемне мовлення, усне мовлення, терміни, текст, структура, мова.*

В статье исследуются проблемы развития устной и письменной речи студентов-иностранцев при изучении научного стиля речи; на опыте работы анализируются трудности практического овладения научной речью и намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Ключевые слова: *развитие речи, научный стиль, письменная речь, устная речь, термины, текст, структура, язык.*

The article is devoted to the problem of developing foreign students oral and written speech in process of learning scientific style of speech. The difficulties of practical mastering of scientific speech are being analyzed using the experience of teachers of preliminary courses in Technical University. Further perspectives of examining the problems are being outlined.

Key words: *speech developing, scientific style, written speech, oral speech, terminology, text, structure, language.*

В языке, в его грамматических категориях заложен определённый способ восприятия мира. А. Мельникова пишет о том, «что при усвоении родного языка у ребёнка формируется фильтрующая сетка, заставляющая воспринимать мир в определённых категориях». При этом автор опирается на известную в лингвистике гипотезу Сепира-Уорфа о том, что языки по-разному членят действительность [5, с. 109].

Русский язык как один из славянских языков считается наиболее сложным для усвоения иностранцами. В программах подготовительных отделений наряду с дисциплиной «Русский язык» на продвинутом этапе изучается курс «Научный стиль речи», основная цель которого подготовить студентов к восприятию и записи лекций, чтению и конспектированию учебной литературы, работе на практических занятиях и семинарах.

Соотношение языка и культуры, языка и национального характера, проблемы научной терминологии, формирования научного стиля речи, а также общие проблемы развития устной и письменной речи решались Р. А. Будаговым, А. А. Мельниковой, О. Д. Митрофановой, О. В. Петрушовой, а также Т. А. Ладыженской и О. Б. Сиротининой. Методика развития речи – сравнительно молодая отрасль общей методики. Поэтому в ней гораздо больше внимания уделялось развитию письменной речи и меньше – развитию устной. В задачу настоящей статьи входит исследование проблем развития устной и письменной речи в процессе изучения научного стиля русского языка иностранными студентами.

Т. А. Ладыженская отмечает, что понятие «речь» является межпредметным: оно встречается в лингвистической, психологической (психолингвистической), методической литературе. Лингвисты говорят о разграничении языка и речи, психологи и психолингвисты рассматривают речь как процесс порождения и восприятия высказывания, методику интересуют речь как вид деятельности, развитие речи рассматривается как педагогический процесс [6, с. 4–5]. Развитие устной и письменной речи в процессе обучения тесно переплетается. В овладении русским как иностранным гораздо важнее формирование навыков устной речи.

Являясь разновидностью общелитературного языка, научный стиль речи характеризуется определённым сочетанием структурных и семантических признаков. Задача практического овладения русским как иностранным состоит в умении пользоваться языком в определённой сфере общения, соответствующей роду деятельности студента. Возможность использовать знания русского языка, на котором публикуется треть всей научно-технической информации, для общения в научной среде, для ознакомления с достижениями науки в интересующей области знаний, становится важным стимулом изучения русского языка, овладения русской научной речью.

Основная функция научного стиля речи – убеждать, доказывать. Поэтому и мысль развёртывается строго аргументировано, ход логических рассуждений особо акцентируется. Отвлечённость и обобщённость, строгая логичность – таковы основные черты научного стиля. Языки разных наук различаются не только набором терминологической лексики, но и структурными характеристиками, например, тяготением к тем или иным синтаксическим конструкциям, оборотам речи.

На первом этапе работы, когда студенты уже знакомы с предложно-падежной системой русского языка, важное место отводится устной работе, в основном усвоению технической или медицинской терминологии, в зависимости от профиля группы. При этом обязательным условием является ведение терминологических словариков. Трудности как раз и возникают при усвоении специальных терминов, вернее – понятий (оксиды, гидроксиды, ядро, атом, плавление и т. д.). И здесь необходимо тесное сотрудничество с преподавателями физики, химии, математики, так как неправильное понимание основных понятий этих наук на начальном этапе будет служить препятствием к усвоению данных наук в целом. Сформировать эти понятия на грамматическом уровне – главная задача и преподавателя русского языка. Большим подспорьем в работе могут послужить таблицы, схемы, графики, рисунки.

Классификация и определение основных понятий (химический элемент, молекула, движение, фигура) не составляют трудности, так как большая часть времени отводится усвоению грамматических моделей, на основе которых строятся определения. Некоторую трудность составляет грамматическая модель «Если...то что (им. п.) называется как (каким, какой и т. п.). Помощь могут оказать упражнения типа:

Если траектория тела – прямая линия, то движение называется...

Если число больше ноля, то такое число называется...

Следует помнить, что не все определения легко укладываются в данную грамматическую модель, например, определение механики, молекулы и т. д.

Много времени занимает усвоение образования отглагольных существительных с суффиксами *-ение, -ание*: кипение, деление, решение, плавление. Существительные с суффиксом *-ание* усваиваются труднее, на практике идёт неразличение этих суффиксов. Те же проблемы возникают при усвоении действительных причастий настоящего времени, чаще всего употребляющихся в научной речи. Научить употреблять их в научной речи – главная задача преподавателя русского языка.

Развитию устной речи способствует пересказ текста сначала по схеме, затем по плану, который постепенно усложняется (вопросная форма, повествовательная: простой план – сложный план).

Согласно методике обучения научной иноязычной речи, к порождению развёрнутого высказывания студент может прийти, лишь научившись свёртывать чужие высказывания. Учебная задача выхода в продуктивную речь может решаться на синтаксических упражнениях двух типов:

1) обучающих свёртывать чужие высказывания;

2) обучающих развёртывать собственное высказывание.

В соответствии с этим работа над специальным текстом включает несколько этапов:

1) отработка специальной лексики и терминологии;

2) переструктурирование текста в плане освобождения его от сложных конструкций (замена сложных предложений простыми, освобождение простых предложений от распространителей, перефразирование);

3) репродукция содержания текста с последовательным усложнением синтаксиса речи (распространение предложений уточняющими определениями, дополнениями, обстоятельствами, порождение сложных синтаксических структур и т. д.);

4) продуцирование развёрнутого монологического высказывания.

Опыт показывает, что наиболее трудной формой является доказательство теорем, пересказ текстов, содержащих технические термины. Предваряет эти сложные формы простая работа с текстом – разделение его на части, озаглавливание их, восстановление текста по опорным словам и сочетаниям, восстановление логической последовательности в тексте в соответствии с планом. Более сложным оказывается нахождение в тексте ответов на вопросы, составление вопросов, трансформация текста.

При обучении письменной речи необходимо учитывать её свойства – развёрнутость, многословность, понятийность, аргументированность. Продуцирование письменной речи требует владения различными языковыми конструкциями. Это обособленные и необособленные обороты, различные типы сложных предложений, модальные конструкции. Преподавателю необходимо учитывать и психолингвистические характеристики письменной речи.

Наиболее важной формой работы над письменной речью мы считаем конспектирование. Оно необходимо при подготовке к семинарскому занятию и лабораторной работе, к зачёту и экзамену, при написании курсовых и дипломных работ. Конспектирование выступает и как самостоятельный вид работы, имеющий определённые коммуникативные задачи, и как цель обучения русскому языку как иностранному.

С другой стороны, конспектирование, в основе которого лежат механизмы восприятия и порождения речи, является ценным средством обучения, поскольку позволяет решать задачу комплексного обучения различным видам речевой деятельности. Когда наиболее целесообразно приступать к обучению конспектированию научного текста? Очевидно, что приступать к конспектированию необходимо, когда у студентов уже сформированы навыки владения устной и письменной речью и процессы декодирования и кодирования уже не вызывают трудностей.

В обучении конспектированию следует выделить три ступени. На первой ступени учебный текст моделирует не отдельный параграф учебника, а только его части, развивающие одну тему. Обучение конспектированию на этом этапе ведётся на текстах с упрощённой структурно-смысловой организацией. Текст дробится на небольшие смысловые отрезки, которые снабжены схемами. Например, при конспектировании темы «Классификация» текст о веществах делится на 4 части: 1) деление веществ на простые и сложные; 2) деление простых веществ на металлы и неметаллы; 3) деление сложных веществ на оксиды, гидроксиды, кислоты и соли; 4) деление веществ по агрегатному состоянию. На этой ступени синтаксис упрощается – опускаются сложные и осложнённые предложения.

На второй ступени берутся тексты, в которых структурно-смысловая организация и языковое оформление усложняются. В лексике допускаются стилистически маркированные единицы, вводные слова и т. д. Примерами текстов могут служить «Классификация металлов», «Периодический закон Д. И. Менделеева».

На третьей ступени учебный текст по своей структурно-смысловой организации приближается к тексту оригиналу. В качестве примера можно привести текст «Плавление и отвердевание». Это несколько упрощённая модель отдельного параграфа учебника. Существенно увеличивается и объём текстов. Усложняется синтаксис, разнообразными становятся грамматические формы. Конспект обязательно должен сопровождаться планом, который тоже усложняется по мере усложнения текста. Преподаватель должен выработать умение выделять главное, опуская второстепенную информацию. Необходимо сформировать навыки передачи со-

держання своїми словами с помощью схем, формул, научной символики. У студентов должно выработаться чёткое понимание триединой структуры текста, принятой ещё в античные времена, – деление его на Введение, Основную часть и Выводы. Преподаватель должен дать образцы конспектов (например, образец конспекта текста «Из чего состоит Вселенная»).

В целом перед преподавателем русского языка стоит сложная задача развития словарного запаса студентов-иностранцев за счёт научной терминологии разных отраслей знаний, выработка навыков работы с двуязычными терминологическими словарями, обогащение новыми грамматическими моделями, употребляющимися в научном стиле речи, варьирование их, а также задача развития связной научной речи как первого этапа подготовки к овладению будущей профессией. Дальнейшее развитие указанной проблемы мы видим в её разработке в преподавании украинского как иностранного, создании учебника по научному стилю речи, подбору научных текстов, упорядочении научной терминологии, соотнесении грамматических моделей двух родственных славянских языков.

Литература:

1. Будагов Р. А. Язык и культура. Хрестоматия: в 3 ч. Учеб. пособие. Ч. 1: Теория и практика / Сост. А. А. Брагина, Т. Ю. Загряжская. – М. : Добросвет-2000, 2001. – 176 с.
2. Грамматические основы правильной русской речи: Учебное пособие для неяз. спец. вузов / Е. Н. Ершова и др. – М. : Высшая школа, 1991. – 134 с.
3. Русский язык. Путешествие в мир лексики [Текст] : Учеб. пособие для неяз. спец. вузов / М. Н. Канн. – М. : Высшая школа, 1991. – 112 с.
4. Крыжановская А. В. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии / А. В. Крыжановская, Л. А. Симоненко. – К. : Наук. думка, 1987. – 163 с.
5. Мельникова А. А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности / Алла Александровна Мельникова. – СПб. : Речь, 2003– 203 с.
6. Методика развития речи на уроках русского языка [Текст]: пособие для учителей / подред. Т. А. Ладьженской. – М. : Просвещение, 1980. – 240 с.
7. Кириченко О. Н. Научный стиль современного литературного языка для студентов 1 курса технических специальностей / О. Н. Кириченко // Учебное пособие. – Полтава : ПолтНТУ, 2009. – 213 с.